

Minic



Une  
histoire  
de  
bleuets

Atikamekw - Français

Chéo Pelletier  
Kimberly Basile-Chachai

Réalisation: Chléo Pelletier

Édition: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Illustrations: Chléo Pelletier et Kimberly Basile Chachai

Texte: Chléo Pelletier

Traductrice: Jeannette Coocoo

Couverture: Kimberly Basile Chachai

Remerciements: Mikis Allyson Jean-Hébert, Gaétane Petiquay, Jacques Newashish, Ruhe d'art Kokomino

Ce livret a été réalisé à la suite du projet de maîtrise « Transmission des savoirs et des pratiques ethnobotaniques autochtones : étude de cas du bleuet (minic) auprès des Atikamekw Nehirowi iskwewok (femmes Atikamekw) de Wemotaci » (Pelletier, 2022) afin de rendre accessible une partie des résultats aux enfants de la communauté et d'éveiller leur curiosité sur ce petit fruit.

La réalisation de ce livret a été financée par la Bourse Éric Dewailly pour la mobilisation des connaissances en santé autochtone offerte par la Chaire de recherche Littoral de l'Université Laval.



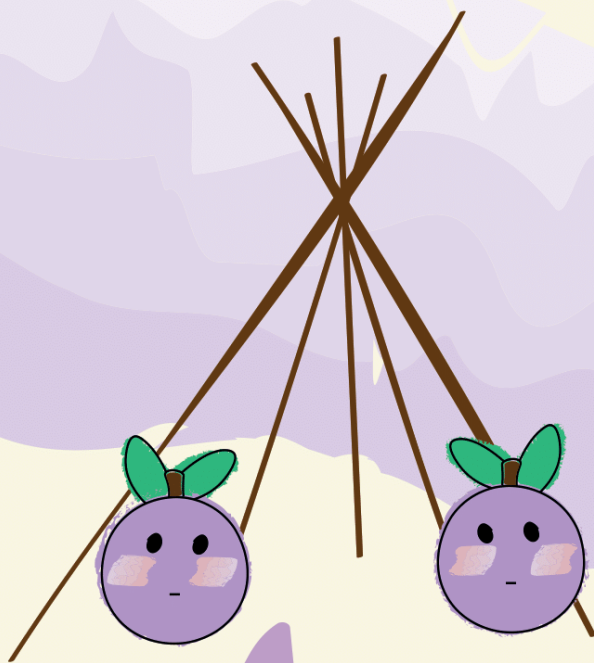
CHAIR DE RECHERCHE EN PARTENARIAT  
SENTINELLE NORD EN APPROCHES  
ÉCOSYSTÉMIQUES DE LA SANTÉ

SENTINEL NORTH PARTNERSHIP  
RESEARCH CHAIR IN ECOSYSTEM  
APPROACHES TO HEALTH

**\*DANS CETTE HISTOIRE LE BLEUET A ÉTÉ ANIMÉ POUR LUI DONNER LA PAROLE MAIS NORMALEMENT LES BLEUETS SONT INANIMÉS DANS LA LANGUE ATIKAMEKW**

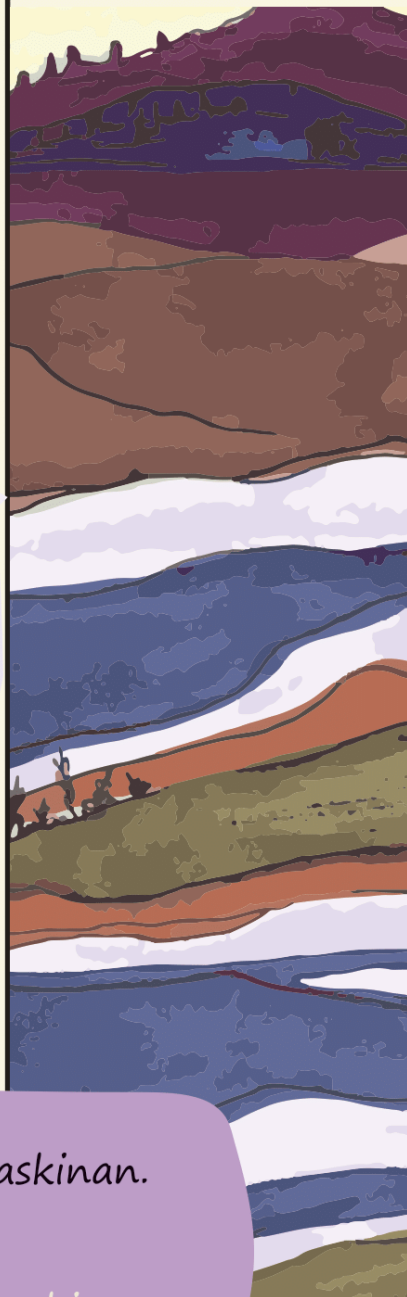
*Kwei kaskina!  
Oh! Enko neki ninitcanicak.*

*Salut tout le monde!  
Oh voici mes enfants!*



*Kwei!  
Minic niran neta notcinan Nitaskinan.*

*Allô!  
Nous sommes les bleuets du Nitaskinan.*



Micta kice weckatc aci ni tacikanan ota notcimik.  
Nimocominank, nokominank ki ka aitacikewok mocak ota.

Depuis des temps immémoriaux, nous habitons  
le territoire.  
Nos ancêtres ont vécu sur ces terres.

*Pe witcewocinan!*

*Viens avec nous!*



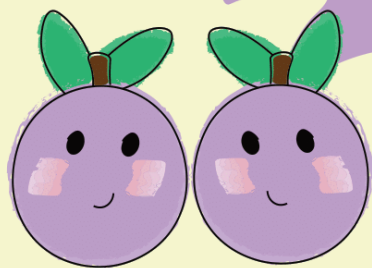
Ki ka wapatahitinan e ici miniskak, enko ni nimikwaminan! Ekota neta e ici opikiiakw. Tatwaw pipona ni mitcetinan e nitawikiiakw minawatc atita matcawok e takwakik e towictaketcik kotakahi kecko ke nitawikiritci.

*On va te présenter le bleuetier, c'est notre maison à nous! C'est l'endroit où l'on grandit. Chaque année il y a plusieurs d'entre nous qui naissent et partent à l'automne pour laisser leur place aux prochains.*



Okitamin minatikw nit tatenan! Enko meka patoc wetci takok minic nac iti micta micaw taci e ici miniskak nte Nitaskinan.

*On détient les graines de l'arbuste! Grâce à nous, d'autres bleuetiers peuvent pousser dans le Nitaskinan et plus loin.*



MINATIKW



LE PLANT DE BLEUET

## Ka witcihikoia kw - Ce dont on a besoin

Patoc pisimw wactenimakan acitc e okicasikewin. Acitc patoc kirika nipi.

Il nous faut du soleil pour la lumière et la chaleur, et de l'eau, pour bien pousser.



*Ka kiceatisitcik  
itewok kecpin e micta  
onimiskiskak e nipik,  
nikan witcikatew, kitci  
mitcetiakw notcimik!*

*Les aîné.e.s disent  
que lorsque les étés  
sont orageux, c'est un  
indice que nous seront  
nombreux en forêt!*

# MOWISONANIWON



---

## LA CUEILLETTE DE BLEUETS



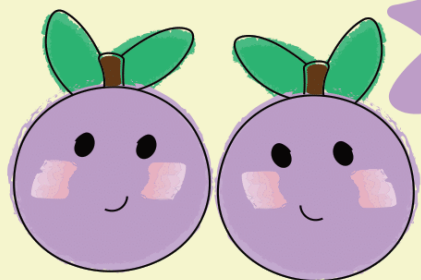
Tatwaw pipona, icawok iriniwok notcimik e nantomineckatcik. E nipinik icawok kitci mowisotcik. Aci e iti miniciwonakosiakw acitc e iti miro ciwosiiakw aci matci ni nakitenan minatikw!

Tous les ans, les humains se promènent sur le territoire pour venir nous cueillir. C'est en été, qu'ils viennent nous cueillir. Lorsque nous devenons mûrs et violets, nous sommes prêts à quitter le plant !



Ni micta mireritenan kecpin e mamockinikoiakw. Kecpin e motci mowisonaniwok otcitcinan e totcikatek, ka apiciminikacik nama mamockinamowok mitowi niran. Ekotca kiapatc e miro matcekiakw.

Nous sommes vraiment contents quand ils nous cueillent à la main. Quand ils nous cueillent à la main, ils laissent les plus petits bleuets comme nous et nous avons le temps de grandir.

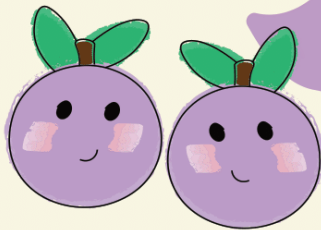


Nte ici miskikatew  
nimasinasowinan ocitakanik.  
Ni micta kicteritenan e  
ki orapamikoikiakw kitci  
nokosiaik tan e aitotisketc  
opimatisiwinik Atikamekw  
Nehirowisiw!

On retrouve notre image  
sur l'artisanat. On est fier  
de représenter la culture  
Atikamekw Nehirowisiw!



Niran enko peikw  
okicawetcihikan  
Atikamekw Nehirowisiw!



Nous sommes l'un des  
symboles de la Nation  
Atikamekw!